

文物不是私人“宠物”

——走出文物利用的认识误区

据新华社 一直以来,文物是否可以“利用”、怎么利用才“合理”,存在着争议和认识上的偏差:一方面,认为多讲利用会影响保护,把利用与保护对立起来;另一方面,在城镇化加快、房地产趋热的形势下,又有人打着“利用”的旗号搞开发经营,损害了合理利用的声誉。

“合理利用”是《文物保护法》十六字工作方针的重要内容。怎样才是对文物的“合理利用”,并最终达到让文化遗产“活”起来的目的,从而展示好中华文化的独特魅力?记者就此问题采访了文物界有关负责人。

丽江凤凰要向鼓浪屿学习

今年1月,云南香格里拉的大火给这座古城带来了一场灾难,也使对文化古镇的过度开发、不合理利用问题引起重视。文物利用,保护是前提,适度而不能过度,恰是被很多旅游城市忽视的问题。

长期负责古城保护工作的国家

文物局副局长童明康说起古城大火,痛心疾首。“文物的一个重要功能是凭吊怀古,很多人去丽江、凤凰,为的是寻找一份安宁。可惜现在有些古城被过度开发,只剩下一片喧嚣。”

童明康说:“古城的利用首先要保持其文物本体的特色。在这方面,鼓浪屿做得很好。虽然也是热门景点,但鼓浪屿一直坚持‘岛上不通汽车’的保护原则。因为一旦通车,就要拆迁修路,从而损毁老建筑,这种开发不是‘利用’反倒是‘破坏’。”

童明康认为,近年来,一些地方将文物的“合理利用”变形为“过度开发”,搞所谓文物、旅游、产业联合开发的“最佳模式”,其实是忽视了文物“合理利用”的基本原则:一是要以保护为前提,任何一种利用都不能破坏文物、损害文物;二是一切利用要以服务公众为目的,文物具有公益性属性,任何一种利用,都应该面向社会、服务公众。

国有资源私人化不可行

近年来,文物认养之风在地方盛行,甚至变味:世界遗产单位西湖景区一周内关停30家会所,文保单位成了私人会馆或高端私房菜馆;有的地方干脆把推行认养作为“解决城建与文物矛盾”的新模式。一时间,“文物认养”变成国有资源的私人化,文物成为某个人或特定群体的“宠物”。

国家文物局局长励小捷指出,文物利用有多种形式,“文物认养”是近年来一些地方对较低级别文物古建筑利用的一种探索。而目前,广东的碉楼、安徽的古民居、山西曲沃的古建筑等都进行了这方面的探索。

位于山西省南部的曲沃县曾是晋国古都所在地,文物古迹众多。据曲沃县文物局局长李水和介绍,该地早在2010年正式出台了《曲沃县古建筑认养保护暂行办法》,由文物部门遴选亟须保护的县级文保古建筑,组织当地企业家予以认领、修缮,实行

文物部门的全程监管,使6处濒危古建筑得以保护,总投资近1.5亿元。

童明康认为,引导社会力量参与文物保护和利用是可行的探索,但首要是文物主管部门的监管当先,从方案制定、资格审核,到施工管理、检查监督,都要做到规范,确保文物认养依法合规、有序进行。同时,对认领方要就“愿望、信誉、实力、能力”四位一体提出要求,对不履行相关责任和义务的,文物部门要及时督促纠正甚至收回使用权。

不能让大运河成为垃圾堆

申遗之后,有关大运河的负面报道时有出现,一些地方搞大撒把,有些遗址又成了垃圾堆、污水河,运河保护状况并不理想。全程负责丝绸之路、大运河申遗的童明康对此表示了忧心。

“庆功的时候,更要强调保护、管理和利用好。一旦损伤两处遗产的声誉,并引起国际社会关注,造成了负面影响,再挽回就难了。”童明康说,作为活态遗产的大运河,今天仍

与人们生活息息相关,继续发挥着水利和运输等功能,在不断加强保护的同时,如何合理利用、加强管理,是未来长期的任务。

童明康说,首先应恪守中国政府向国际社会的承诺,严格按照世界遗产要求整体保护好大运河遗产,密切关注大运河遗产本体、水质、周边环境等的保护管理状况。同时,应采用多种形式做好大运河遗产的阐释和展示工作,可以考虑由相关城市联手推出运河最佳观景地或最美运河段这类活动,满足大运河的合理利用需求。

“此外,申遗时我们成立了由13个部委、沿线8个省市市政府相关成员组成的大运河保护和申遗会商小组。接下来运河的保护管理、展示利用仍面临大量协调工作,希望能把原有的申遗机构变成管理机构,继续引导好各地对大运河活态遗产的保护与利用,让大运河在人们生活中的公共活动空间和城市生活亮点的角色继续发挥。”童明康说。 ■姜潇

中国翻译家首获国际译联大奖

据新华社 8月2日,在柏林举行的第20届世界翻译大会会员代表大会上,中国文学翻译家许渊冲荣获国际翻译界最高奖项之一——国际翻译家联盟(国际译联)2014“北极光”杰出文学翻译奖,成为该奖项1999年设立以来首位获此殊荣的亚洲翻译家。

评委会在颁奖词中说,“我们所处的国际化环境需要富有成效的交流,许渊冲教授一直致力于为使用汉语、英语和法语的人们建立起沟通的桥梁。他将大量中国文学作品翻译成英文和法文,并将一些重要著作从英、法文翻译成中文。”

评委会表示,许渊冲的英、法文译著以及他的英译中、法译中著作“有可能影响到的潜在读者数量给评委留下了深刻的印象”。

出席颁奖典礼的中国译协代表团团长王刚毅说,许渊冲先生获此殊荣实至名归。他是我国老一辈翻译家的杰出代表,终身致力于中英、中法文学翻译,为促进中外文化交

流,特别是中国文化国际传播作出了重要贡献。

93岁的许渊冲先生因健康原因未能出席颁奖典礼。他在书面发言中说:“作为第一个获此殊荣的中国翻译家,我深感荣幸。我认为这不仅是对我个人翻译工作的认可,也表明中国文学受到世界更多的关注。”

许渊冲现任北京大学新闻与传播学院教授,从事文学翻译工作数十载,至今仍笔耕不辍,计划5年内译完莎士比亚全集。他已在国内外出版中、英、法文译著120余部,包括《诗经》《楚辞》《唐诗三百首》《宋词选》《西厢记》《红与黑》《包法利夫人》等。他2010年获得中国翻译协会颁发的“翻译文化终身成就奖”。

“北极光”杰出文学翻译奖由国际译联设立,为国际翻译界最高奖项之一,旨在推动文学翻译发展,改善译文质量,突出翻译家在促进世界人民紧密团结中发挥的重要作用。该奖项每3年评选一次,每次评选一人。 ■郭洋



8月4日,作为中法建交50周年庆祝活动之一,中法画家联手创作活动在北京春晖园举办。

■张燕辉 摄

我国首部《侗族单声歌》出版

据新华社 被列入人类非物质文化遗产的多声部侗族大歌已经享誉世界。而今,令人欣慰的是,“藏在深闺”中单声部的侗族单声歌也有人在关注、研究和整理——我国首部《侗族单声歌》已正式出版发行。3日下午,在第24届全国图书交易博览会贵州出版集团展厅里,侗族姑娘杨春念端坐在排成弧形的一摞摞素白封面的《侗族单声歌》书籍后,热情地给排队购书的读者签名。

“侗族单声歌可以说是侗族音乐的基石,比侗族多声歌覆盖面广,遍及南、北部方言所有的侗族支系,反映了侗族的社会习俗、生活方式和文化传统。”著名侗族音乐研究者张勇介绍说。

《侗族单声歌》歌曲田野采集的时间跨度长达9年,从2006年至2014年;采集的地点可以说是遍布南北具有代表性的侗寨;精选了具有代表性的侗族单声歌音乐,含14个歌种、117首歌曲,用简谱记录曲调,用侗汉两种文字译配歌词。

“侗歌给我带来了太多的荣誉,但是,原生态的侗族音乐,尤其是侗族单声歌,随着外出打工者增多等因素,正面临着失传的危险。”《侗族

单声歌》的搜集整理者杨春念说。

而对出生于榕江县侗族歌师家庭的杨春念来说,唱歌是她生命中最快乐的事。小学时被选拔进了第一届“金蝉歌队”,得以系统地学习侗歌。2006年大学三年级时,参加中央电视台举办的第十二届CCTV青年歌手电视大奖赛,她和同伴们以一曲曲天籁般的原生态侗族大歌,荣获原生态演唱形式银奖及观众最喜爱歌手奖。大学毕业后,她又以笔试面试第一名的成绩考上贵州省歌舞剧院,成为一名声乐演员。

2009年,歌师外婆的去世,让忙于演出的杨春念瞬间感受到时间的紧迫。“歌师们越老越去,很多美妙的侗族音乐就会无处寻找。”

杨春念给自己制定了严格的计划,把所有的业余时间都用在田野采集上,走村串寨,遍访歌师、歌手,采集音乐,对侗族民间音乐进行整理和分类。

《侗族单声歌》作为贵州省非物质文化遗产的纵深项目,得到了贵州省文化厅的大力支持。“相信她的劳动果实会随着时间的推移越体现价值所在。”贵州省文化厅厅长许明说。 ■石新荣

第32届哈尔滨之夏音乐会开幕

引入勋菲尔德国际弦乐比赛

据新华社 当中央大街街头演奏者吹响萨克斯,拉起小提琴,当马迭尔宾馆“阳台音乐会”在夜幕中奏响,当大大小小广场上的欢歌唱起来时,人们知道属于哈尔滨夏天的音乐会到来了。

由国家文化部和哈尔滨市人民政府共同主办的第32届中国哈尔滨之夏音乐会8月6日晚在哈尔滨工程

大学启航中心剧场开幕。开幕式上的大型交响音乐会由指挥家汤沐海执棒,与拥有百年历史的哈尔滨交响乐团合作,奏响“音乐名城的畅想”。

创办于1961年的“哈夏”音乐会,是中国举办时间最长、届次最多的国际化音乐节,已成为哈尔滨的一张城市名片。2010年,哈尔滨被联合国授予“音乐之都”称号。

本届哈尔滨之夏音乐会为期10天,来自俄罗斯、英国、美国等24个国家的演出团组参与演出。期间将举行第十一届全国声乐比赛、首次引进勋菲尔德国际弦乐比赛等国家、国际级音乐赛事,邀请英国皇家爱乐乐团、朗朗等乐团及音乐家举办专场音乐会,还有几百场群众性演出活动遍布大小舞台。 ■辛林霞

大连将开展“电影关怀日”活动

邀特殊群体免费观影

据新华社 大连市文化广播影视局、大连市电影行业自律组织将于8月11日举办“大连电影关怀日”活动。当天市民观影将享受半价,低保家庭、城市农民工家庭等将享受12场免费公益电影专场。

据主办方介绍,活动中,大连市

的45支放映队、150余名电影放映员将深入10个区市县放映各类科教片、爱国题材影片、商业片180余部。届时可吸引市内近3万人走进影城,4万多农民朋友可在家门口欣赏电影,广大影迷将享受到公益观影资金近百万元。

近年来大连市不断加强电影文化公益活动。2011年至2013年,放映公益电影3万余场,累计受益群众921万余人次;去年,又推出农民工集聚地百场公益电影放映服务活动,并为103个农村敬老院每月增加放映1场公益电影。 ■闫平 相雯